

SOBRE LAS PRUEBAS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA PARA ESTUDIANTES DE ESPAÑOL/ LE

Alberto CARCEDO GONZÁLEZ

Universidad de Turku (Finlandia)

RILCE 10213-2370 (1998) 14.2: 205-224

En nuestro artículo, junto a consideraciones sobre disponibilidad léxica, y un repaso a las investigaciones sobre este tema en el ámbito del español, postulamos las ventajas que ese tipo de pruebas pueden reportar en la enseñanza de la lengua a extranjeros, y exponemos los datos de un estudio de diagnóstico sobre disponibilidad léxica de alumnos finlandeses de español del último año de bachillerato.

Based on initial considerations on lexical availability and on a general view to studies in Spanish language, we want to indicate here in this article the advantages which this kind of tests can bring to the field of foreign language teaching. Furthermore, we explain the results of a diagnostic study on lexical availability of Finnish students of Spanish language on their last school year before the baccalaureate.

0. Introducción

El espléndido auge que hoy vive la enseñanza del español como lengua extranjera, centro de atención de tantos encuentros de investigadores y docentes, así como de los cada vez más numerosos cursos de especialización para profesores y de la extraordinariamente variada oferta de cursos para extranjeros, se hace también patente en la aparición de una ingente cantidad de material didáctico que cubre aspectos muy diversos de nuestra lengua. Los avances producidos en la teoría lingüística han ido tomando cuerpo en diferentes corrientes metodológicas que, en el apartado de la aplicación, han inspirado en mayor o menor medida una buena parte de la bibliografía de carácter pedagógico de más reciente aparición. El análisis de este material demuestra, sin embargo, que no siempre se aprovechan como

debiera las investigaciones aportadas en los últimos años por la lingüística aplicada. En el apartado del léxico, objeto de interés del presente trabajo, se detecta con frecuencia, y algunos especialistas así lo han puesto de manifiesto con detallados análisis de libros de texto y métodos diversos para la enseñanza de la lengua española, publicados dentro o fuera de España (Lorenzo; Benítez Pérez y Zebrowski; Benítez Pérez 1994; Rueda Bernao), una poco rentable/ deficiente/ desnivelada... o, en todo caso, inadecuada selección del vocabulario que se ofrece al alumno, sea éste nativo o extranjero. El tradicional concepto de "frecuencia", índice que cimienta la elaboración de los vocabularios básicos, se demuestra insuficiente cuando aquéllos dejan de tener un valor meramente descriptivo para convertirse en punto de referencia a la hora de diseñar material didáctico y/ o pauta para la introducción del léxico en el aprendizaje de la lengua.

1. Enseñanza del vocabulario y disponibilidad léxica

La imposibilidad de manejar el ingente caudal de voces que integran los diccionarios, el uso limitado que los hablantes realizan del repertorio léxico de su lengua y la voluntad de aprender en un tiempo relativamente corto un número de voces suficiente para desenvolverse en situaciones comunicativas de la vida cotidiana, ha llevado a la confección de recuentos de palabras de uso frecuente que hagan menos ardua, pero más eficaz, la tarea de aprender lenguas extranjeras. Con objetivos de aplicabilidad pedagógica más o menos visibles, el intento de realizar repertorios simplificados del vocabulario más frecuente ya viene de antiguo. En 1928 Ogden y Richards completaron la lista de 850 palabras que integraban su *Basic English*, aunque su aplicación a la enseñanza comenzó sólo en los años 30. West y Endicott, por su parte, también realizaron un vocabulario reducido del inglés en 1941 con su *The New Method English Dictionary*, aunque en este caso el resultado final ascendía a 1490 vocablos. Para el francés se contó en 1935 con el *French Word*

Book de E. Bander Beke. El español, a su vez, encontró sus obras pioneras en 1953 con *Vocabulario usual común y fundamental* de García Hoz y *Recuento de vocabulario español* de Rodríguez Bou (1966). De gran importancia para conocer la frecuencia léxica son también *Frequency Dictionary of Spanish Words* de Juilland y Chang-Rodríguez (1964) y *Vocabulario del español hablado* de Márquez Villegas (1975). Amparo Morales, por último, es autora del ejemplar trabajo *Léxico básico del español de Puerto Rico* (1986). En la actualidad se llevan a cabo dos proyectos –LEBAES (Léxico Básico de España) y LEBAICan (Léxico Básico de las Islas Canarias)– de cuyas bases teóricas y principios metodológicos dan cumplida cuenta los propios autores (Benítez, Hernández, y Samper).

Las investigaciones en los años cincuenta y sesenta de un grupo de franceses estudiosos del vocabulario –Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot–, pusieron de manifiesto las limitaciones que para el conocimiento del uso real de la lengua suponía recurrir exclusivamente al índice “frecuencia”. En sus trabajos (1956 y 1964) ya hacen patente, en efecto, la ambigüedad de la terminología al uso –“palabras frecuentes”, “palabras corrientes”, “palabras usuales”– y la necesidad de realizar, primeramente, el oportuno deslinde conceptual y terminológico:

Nous avons ainsi distingué deux vocabulaires: le vocabulaire fréquent et le vocabulaire disponible, ayant chacun ses caractères propres. Même en dehors des statistiques de fréquence, la distinction de ces deux vocabulaires est extrêmement nette. Seul le vocabulaire disponible suscite notre intérêt, le vocabulaire de fréquence, si utile qu'il soit, ne nous retenant pas. (1964: 146)

Y es que, aunque algunas palabras son perfectamente conocidas por los hablantes de una comunidad –incluidos los niños de muy temprana edad– registran muy baja frecuencia, puesto que sólo se emplean cuando se habla de ciertos temas o en situaciones muy determinadas: “Es poco probable que, a no ser que se hable de los medios de transporte público, se mencionen palabras como *autobús*, y que salgan en nuestra expresión palabras como *carta* y *sello* si no nos referimos específicamente a asuntos del correo” (López Morales 1986: 63). Queda-

rán excluidos, por tanto, de esos recuentos de léxico frecuente. El concepto de "disponibilidad" cobra, de esta manera, un papel relevante:

cette notion de degré de disponibilité correspond à la présence plus ou moins immédiate de ces mots dans notre mémoire. Elle offre donc un intérêt à la fois linguistique, psychologique et pédagogique. Elle est de la plus haute importance pour l'établissement méthodique d'un vocabulaire de base qui ne soit pas uniquement un dictionnaire de fréquence. (Gaugenheim y otros 1964: 152)

Y junto a los conceptos de "léxico disponible" y "léxico frecuente", aparece el de "léxico fundamental", resultado de la conjunción de los dos anteriores.

Estos trabajos sobre disponibilidad léxica que los estudiosos citados llevaron a cabo para el francés han constituido el punto de referencia de los realizados en el ámbito del español.

Los trabajos sobre disponibilidad en nuestra lengua, iniciados por López Morales en 1973 con *Disponibilidad léxica de los escolares de San Juan* (y continuados por él mismo en 1978b, 1979, 1983 y 1986), han encontrado seguidores, como el propio autor nos da cuenta (1995: 67-68), además de en aquella isla (Butrón), en México, la República Dominicana, Chile y España (Madrid, Las Palmas de Gran Canaria, País Vasco, Valencia y Salamanca). Los estudios han recibido un notable impulso con el proyecto inter-hispánico que, coordinado por el investigador, se lleva a cabo desde 1986 (Benítez 1992; López Chávez 1993; García Domínguez y otros; Samper; Samper y Hernández; López Morales y García Marcos; García Marcos y Mateo 1995 y 1997; Etxebarria).

Y demostrada la necesidad de encontrar las palabras disponibles, se impone la de determinar su grado de disponibilidad. El trabajo pionero de López Morales (1978b) sobre el léxico disponible de Puerto Rico ya pone de manifiesto la necesidad de encontrar una fórmula que calibre adecuadamente el grado de espontaneidad de las palabras, es decir, aquéllas que primero acuden a la memoria ante un estímulo determinado. La fórmula propuesta por López Morales y Lorán en 1983 ("Nouveau calcul de l'indice de disponibilité") se ve completada por la que presentan López Chávez y Strassburger al tener en cuenta:

- la frecuencia absoluta de cada palabra en cada posición;
 - la frecuencia absoluta de la palabra que resulta de sumar las diferentes frecuencias alcanzadas en cada posición;
 - el número de informantes que participan en la encuesta;
 - el número de posiciones en la encuesta en el centro de interés analizado;
 - y las posiciones en que fue dicha cada palabra.
- Todo ello, en palabras suyas,

ha permitido combinar sin distorsión la frecuencia y la posición de emisión de cada palabra, ya que no arroja una ponderación variable limitada a nuestro criterio 1 y 0.1, independientemente del número de participantes, extensión de los listados producidos por cada hablante, número de informantes que llegan a cada posición y frecuencia de aparición del vocablo [...] de este modo encerramos, aunque de un modo diferente, todos los aspectos lingüísticos que para la disponibilidad léxica señalaron López Morales-Lorán. (92-93)

El propio López Morales reconoce las excelencias de esta nueva fórmula:

Estas nuevas fórmulas presentan grandes ventajas sobre las primeras, producidas por López Morales y Lorán, de la Universidad de Puerto Rico, sin duda la más significativa es que los vocablos que integran las listas no pierden su significado estadístico a medida que se alejan de los primeros lugares, no importa cuán largas sean las listas. (López Morales-García Marcos 71)

El análisis de los datos extraídos en las pruebas de disponibilidad léxica, además de poner al descubierto la incidencia de diversos factores de índole social y cultural (Carcedo) en el grado de disponibilidad de los hablantes examinados, permite:

- conocer el vocabulario realmente disponible de una comunidad de hablantes específica;
- examinar las distintas fases del proceso de adquisición/ aprendizaje de la lengua materna o extranjera;
- realizar provechosas comparaciones con los léxicos disponibles de otras comunidades de hablantes de la misma lengua (o el de los hablantes nativos en el caso de una lengua extranjera);
- disponer de una base estadística sólida sobre la que realizar la selección y graduación de las unidades léxicas que deben ser enseñadas.

Desde el convencimiento de las ventajas que las pruebas de disponibilidad pueden reportar para realizar una programación curricular racional y eficaz, hemos concebido una investigación sobre cuyos principios, objetivos y realización damos cuenta seguidamente.

2. *Disponibilidad léxica en el español de estudiantes finlandeses*

El estudio que aquí presentamos se encuadra en el marco de una amplia investigación —de la que éste constituye sólo una experimentación preliminar— que tiene por objetivo examinar diferentes aspectos del aprendizaje del léxico español por alumnos finlandeses, en la que ocupa papel relevante el apartado “disponibilidad léxica”. El análisis del vocabulario disponible se llevará a cabo en cuatro diferentes niveles de los estudios de español: dos en el bachillerato; dos en los estudios universitarios de la especialidad de Lengua Española, lo que nos permitirá realizar una caracterización del léxico de cada uno de las fases y un seguimiento de la progresión en el aprendizaje de aquél. Junto a algunas variables habitualmente tenidas en cuenta en los estudios de disponibilidad —sexo, tipo de centro—, la investigación contempla el examen del factor “lengua materna del alumno”, considerando la doble posibilidad —sueca o finesa—, en cuanto a procedencia lingüística se refiere, que caracteriza a los naturales de ese país.

2.1. *Sobre la muestra y la realización de la prueba.* La muestra está compuesta por 78 alumnos de diez liceos de diferentes partes de Finlandia. Nuestros informantes son estudiantes de español del último año. La prueba fue realizada durante una de las últimas clases del curso, inmediatamente antes de dar comienzo los exámenes finales de bachillerato. El español figura entre las lenguas opcionales que pueden seguirse en el bachillerato finlandés, de tres años de duración (16-18/19 años de edad), durante un total de ocho cursillos, por espacio de cinco o seis semanas (23-30 horas de duración por cursillo), por lo que los sujetos de la prueba habían seguido una media de 200 horas de espa-

ñol en el momento de someterse a la prueba. Contactados los profesores de español que realizarían el test a sus alumnos, se les envió, junto al cuadernillo que deberían entregar a los alumnos, una explicación pormenorizada de la forma en que deberían proceder, y un cuestionario en el que debían anotar, junto a su nombre y los datos generales del centro, el tipo de curso que impartían (diurno/ nocturno), el libro de texto utilizado, así como la actitud/ reacción de los alumnos ante la prueba con diversas opciones entre la que debían seleccionar la correcta.

El cuadernillo para los alumnos constaba de tres hojas; en la primera se proporcionaba información superficial sobre la prueba y sus objetivos, junto a un cuestionario en el que debían hacer constar su sexo, edad, lengua materna, nombre del centro, lugar de residencia habitual, lenguas que hablaba (las opciones más comunes, además de "otras") con diferentes grados entre los que debían escoger el que mejor se ajustaba a su nivel de conocimientos. Las dos siguientes, encabezadas por unas consignas muy breves entre las que se precisaba el tiempo de dos minutos reservado para cada área temática, contenían los distintos "centros de interés" seguidos de espacios punteados para las respuestas en listas sin numerar. Aquéllos respondían, siguiendo las recomendaciones de López Morales al respecto (1995: 70) a los 16 centros de interés tradicionales considerados ya por Gougenheim y otros (1964), pues, al ser comunes a los diferentes proyectos sobre disponibilidad que se llevan a cabo en el dominio hispánico, hace posible la comparación con los resultados que aquéllos ofrecen; a saber: *las partes del cuerpo humano; la ropa; las partes de la casa (sin muebles); los muebles de la casa; los alimentos y las bebidas de las diferentes comidas del día; los objetos colocados en la mesa para la comida; la cocina: sus muebles y utensilios; la escuela: muebles y material escolar; la calefacción y la iluminación; la ciudad; el campo; los medios de transporte; los trabajos del campo y el jardín; los animales; los juegos y las distracciones*, y, por último, *las profesiones y los oficios*.

2.2. *Tabulación del material.* Con vistas a realizar el procesamiento informático del material con *Lexidisp*, la codificación del *corpus* se rea-

lizó teniendo en cuenta las pautas proporcionadas por F. Moreno Fernández y otros (243-249) sobre aquel programa, fruto de la colaboración entre la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, el Instituto Cervantes y la Universidad de Alcalá de Henares, realizado por José Enrique Moreno Fernández y Antonio García de las Heras a partir de la fórmula matemática desarrollada por Juan López Chávez y Carlos Strassburguer Frías (1989). El relativamente limitado volumen estadístico que manejamos, así como el desequilibrio numérico entre los informantes adscritos a una u otra variable, nos impide por el momento realizar análisis más concretos que determinen la incidencia que sobre el grado de disponibilidad léxica de nuestros alumnos pueden tener las variables habitualmente consideradas en los proyectos, anteriormente mencionados, que sobre disponibilidad se han realizado o realizan en nuestra lengua. El presente estudio adquiere, así, carácter de prueba de diagnóstico, con el que pretendemos conocer las tendencias generales de un grupo concreto de hablantes –los finófonos–, en una fase determinada de su aprendizaje del español en lo que a conocimiento del vocabulario español se refiere y, más concretamente, el grado de disponibilidad y la frecuencia del léxico español adquirido, considerados aquéllos en su conjunto. Reservamos para estudios posteriores los análisis comparativos entre los resultados obtenidos con ese grupo de hablantes y los que arrojan las descripciones de las normas léxicas realizadas para diferentes comunidades del ámbito hispanohablante, así como la puesta en paralelo de conjuntos de datos de tamaño y características diversos que *LexiDisp* posibilita. La programación de diferentes tipos de comparaciones, basada en las fórmulas desarrolladas por López Chávez (1992) permite, en efecto, conocer la cardinalidad de dos diferentes conjuntos, la intersección, la unión, el complemento de los conjuntos, su compatibilidad, la contribución de cada uno de ellos en la intersección, el contraste que presentan entre sí y sus códigos exclusivos.

2.3. *Análisis de los resultados.* El número total de palabras computadas fue de 6585, lo que equivale a un promedio de 84,42 unidades por alumno. Existen, naturalmente, diferencias –en algunos

casos, sustanciales— en el número de lexemas que los distintos informantes actualizan (obsérvese el cuadro 1). La productividad de los diferentes centros también presenta variaciones notables, pues es *comidas y bebidas* el área que genera un mayor contingente de palabras (933), seguido a una cierta distancia por *la ciudad, profesiones y oficios y partes del cuerpo*; estas últimas, con diferencias menos marcadas entre sí. En el otro extremo de la tabla, entre los menos productivos figuran, en orden decreciente, *calefacción e iluminación, la cocina y trabajos del campo y del jardín*; éste, con sólo 99 palabras, registra sólo la décima parte de palabras que el primero.

Cuadro 1. *Totales de palabras y vocablos obtenidos por centros de interés*

CENTRO DE INTERÉS	PALABRAS	VOCABLOS
C1. PARTES CUERPO HUMANO	554	49
C2. LA ROPA	443	53
C3. PARTES DE LA CASA	409	34
C4. LOS MUEBLES DE LA CASA	335	32
C5. COMIDAS Y BEBIDAS	933	109
C6. OBJETOS SOBRE LA MESA PARA LA COMIDA	265	16
C7. LA COCINA Y SUS UTENSILIOS	103	30
C8. LA ESCUELA (MUEBLES Y MATERIALES)	303	36
C9. CALEFACCIÓN E ILUMINACIÓN	182	47
C10. LA CIUDAD	630	105
C11. EL CAMPO	390	90
C12. MEDIOS DE TRANSPORTE	448	30
C13. TRABAJOS DEL CAMPO Y DEL JARDÍN	99	42
C14. ANIMALES	485	54
C15. JUEGOS Y DISTRACCIONES	431	91
C16. PROFESIONES Y OFICIOS	575	66
TOTAL	6585	878

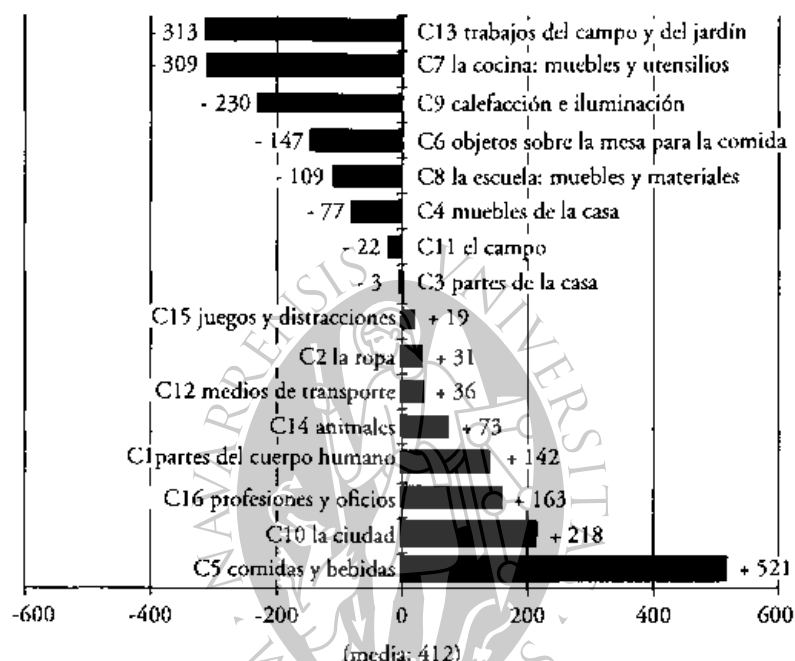
Las desviaciones que respecto a la media —412— guardan los volúmenes totales de palabras obtenidos para cada uno de los cen-

tros de interés pueden ayudarnos a percibir más fácilmente la disparidad resultante; obsérvese para ello el gráfico 1, donde los centros de interés se han ordenado de acuerdo a esos valores, reflejando, así, los rangos que corresponden a cada una de las áreas temáticas.

Aunque el promedio de palabras por alumno en cada centro de interés es de 5,2, si se contemplan éstos por separado, se descubrirá que, mientras el centro más rico registra 12 palabras por alumno, el más pobre léxicamente —*trabajos del campo y del jardín*— sólo alcanza un lexema de media. El análisis de los resultados individuales pone de manifiesto que en algunos grupos temáticos una elevada proporción de informantes no es capaz de actualizar efectivamente ninguna palabra: en *trabajos del campo y jardín*, 32 de los 78 informantes dejan vacío ese apartado, mientras en *la cocina* lo hacen 25; en *objetos sobre la mesa*, 7; en *calefacción e iluminación*, 6; en *el campo*, 5; en *la escuela*, 3; en *muebles de la casa y juegos y distracciones*, 2; y 1 tanto en *la ropa* como en *partes de la casa*. Por el contrario, las áreas *partes del cuerpo*, *comidas y bebidas*, *la ciudad*, *medios de transporte y animales*, registran respuestas en todos los informantes.

La mayor productividad en palabras de los diferentes centros de interés no guarda necesariamente relación con la riqueza en vocablos. Si se observan los gráficos 1 y 2 y se compara el alcance de las desviaciones producidas en palabras y vocablos para los 16 conjuntos respecto al valor medio, se apreciará que los rangos de uno y otro sólo guardan paralelismo en los dos centros más ricos —*comidas y bebidas* y *la ciudad*—. El cuadro 1, en el que aparecen representados los valores de unas y otros para cada uno de los centros de interés refleja, en efecto, desproporciones importantes. El área *el campo*, por ejemplo, con 390 palabras, arroja un total de 90 vocablos, sólo 19 menos que *comidas y bebidas* (109), que es seis veces superior en número de palabras. Algo similar ocurre con *juegos y distracciones* que, ocupando posiciones intermedias de la tabla en la producción de palabras, se encuentra en la tercera posición en cuanto al total de vocablos. Disparidad aún más visible es la que ocurre en *trabajos del campo y jardín*, que, en el último lugar de la tabla con sólo un total de 99 palabras, produce, sin embargo, 47 vocablos.

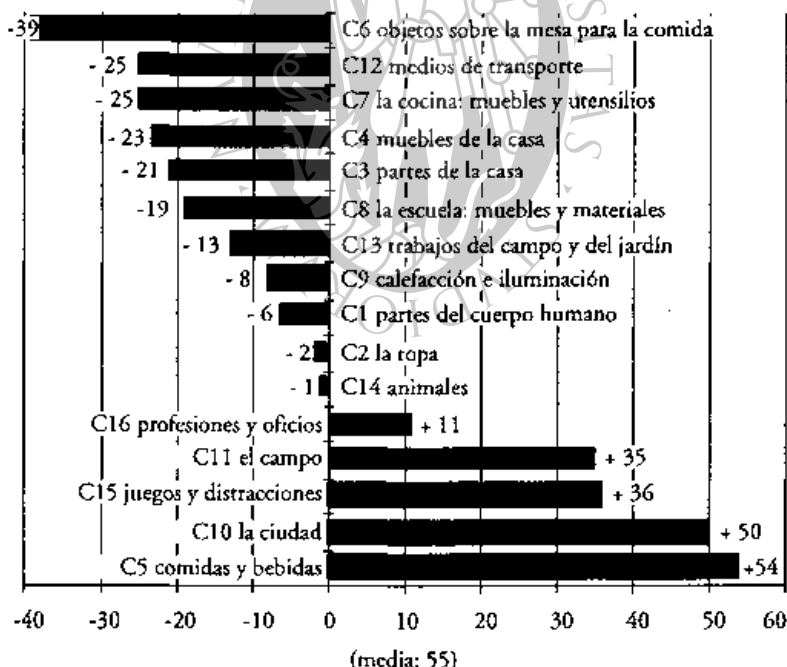
Gráfico 1. *Desviación respecto a la media en la frecuencia absoluta de palabras por centro de interés*



Analizadas las palabras por separado, las que gozan de mayor difusión en el conjunto de los estudiantes son *perro* y *coche*, pues son mencionadas por el 92,3% y 91%, respectivamente, de aquéllos, seguidas de *profesor* (89,7%), *autobús* (83,3), *tren* (82), *cocina* (80,7), *ojo* (79,4), *gato* (76,9), *zapato* (74,3), *mesa* (74,3), *leche* (71,7), *plato* (71,7), *bicicleta* (69,2), *avión* (69,2) y *fútbol* (64,1). El grupo *medios de transporte* presenta otros dos vocablos entre los cinco de máxima frecuencia –*autobús* (83,3%) y *tren* (82,05)–, considerando todos los centros de interés; y cinco entre los quince primeros. Los índices de frecuencia presentados por los vocablos de ciertas áreas temáticas deben estar en conexión obligadamente, como apuntan Etxebarria (316) y García Marcos-Mateo García

(1997: 61), con el grado de coherencia semántica que presente el centro de interés, lo que explicaría las bajas frecuencia que registran los vocablos de otros grupos temáticos. En nuestra prueba, el centro *la ciudad* obtiene en la palabra *calle* el mayor número de menciones, aunque ello representa sólo el 56,4% de los informantes; en *trabajos del campo y del jardín*, la frecuencia máxima no llega más que al 25,6% con el vocablo *cultivar*, etc. Obviamente, en estos casos la delimitación de las clases lógicas que pueden incluirse en el área es mucho más difusa, lo que provoca índices de frecuencia considerablemente más bajos que en *medios de transporte*, *partes del cuerpo*, etc.

Gráfico 2. *Desviación respecto a la media en la frecuencia absoluta de vocablos por centro de interés*



Si consideramos el índice “grado de disponibilidad”, los resultados para el conjunto de vocablos en los veinte primeros puestos de la tabla son, por orden decreciente: *coche*, *perro*, *profesor*, *libro*, *autobús*, *cocina*, *tren*, *avión*, *plato*, *mano*, *mesa*, *gato*, *cabeza*, *zapato*, *fútbol*, *bicicleta*, *leche*, *calle*, *lápiz*, *lámpara*. El cuadro 2 proporciona los cinco vocablos más disponibles en cada uno de los centros de interés y el valor obtenido para cada uno de ellos.

Aunque el carácter del estudio que nos ocupa no exige un número de sujetos tan elevado como aquéllos cuyo objetivo es describir la norma léxica de una zona determinada, las diferencias numéricas entre los representantes de una y otra variable, a las que ya hemos aludido anteriormente, no nos permiten, en todo caso, extraer conclusiones definitivas sobre su importancia. La variable sexo, por ejemplo, aparece fuertemente desequilibrada a favor de las mujeres (68 del total de 78). Algunos tanteos que, en todo caso, hemos realizado con el objeto de descubrir si había diferencias significativas, parecen, por el contrario, poner de manifiesto el alto grado de similitud que guardan los resultados de uno y otro sexo. Cuantitativamente, la producción de palabras por sujeto varón es ligeramente inferior a la media registrada en las mujeres: 78,2 frente a 85,3. Tampoco parece haber discrepancias importantes en el tipo y grado de disponibilidad del vocabulario elegido. Veamos, a modo de ejemplo, los resultados que arrojan los cinco primeros centros de interés en sus cinco primeros rangos. En *partes del cuerpo*, mientras las mujeres prefieren, en este orden, *mano*, *cabeza*, *ojo*, *pelo* y *pie*, los hombres eligen *cabeza*, *dedo*, *ojo*, *pie* y *nariz*. Los otros dos vocablos, *mano* y *pelo*, incluidos por las mujeres entre los cinco primeros, aparecen también en la lista de los hombres, aunque ocupando los puestos sexto y séptimo. *Zapato* es, por su parte, la palabra que registra la mayor disponibilidad en el centro de interés *ropa*, tanto en la lista masculina como la femenina; y también coinciden en los puestos tercero y cuarto *pantalón* y *vaqueros*, respectivamente; por lo demás, las mujeres optan por *blusa* y *calcetines* para los puestos segundo y quinto, mientras los hombres eligen *camiseta* y *jersey*. Tam-

bién en el área *partes de la casa* son tres los vocablos coincidentes entre los cinco de máxima disponibilidad: las mujeres prefieren la *cocina* y el *dormitorio*, por ese orden, mientras los hombres sitúan el *dormitorio* en primer lugar y sólo después la *cocina*; a continuación, se dirigen al *cuarto de baño*, y después al *balcón* y al *cuarto de estar*; las mujeres, por su parte, se sirven de la *puerta* y la *ventana* antes de llegar al *cuarto de baño*. En el apartado *muebles de la casa* la prioridad se concede en ambos sexos a la *mesa*, eligiendo a continuación diferente mobiliario en el que acomodarse –*sofá, cama y silla*, para las mujeres; y *silla y cama* para los hombres– antes de llegar al *televisor*. Los informantes masculinos completan las cinco primeras con *armario*. En el capítulo *comidas y bebidas*, ambos sexos prefieren beber, con la excepción del *pan* que las mujeres eligen para la quinta posición. Los hombres seleccionan bebidas alcohólicas –*cerveza, vino, jerez y tequila*, en ese orden– con la salvedad de la *leche* que introducen en la segunda posición. Las mujeres, por su parte, prefieren la *leche* y el *agua*, y sólo después el *vino* y el *jerez*.

Este rápida y superficial confrontación de resultados, a la espera de completar y nivelar las proporciones de los conjuntos representativos de ésta y las otras variables previstas en la muestra, parece indicar una importancia escasa del factor sexo en la disponibilidad léxica de estudiantes finlandeses de español.

Cuadro 2. *Disponibilidad léxica de las cinco primeras unidades por centros de interés*

CENTRO DE INTERÉS	UNIDADES DISPONIBLES	GRADO DE DISPONIBILIDAD
C1. EL CUERPO HUMANO	1. mano	.6281
	2. cabeza	.5985
	3. ojo	.5524
	4. pie	.3805
	5. pelo	.3794

C2. LA ROPA	1. zapato	.5972
	2. blusa	.3433
	3. pantalón	.3420
	4. vaqueros	.2822
	5. chaqueta	.2553
C3. PARTES DE LA CASA	1. cocina	.6793
	2. dormitorio	.4396
	3. puerta	.3037
	4. ventana	.2949
	5. cuarto de baño	.2903
C4. MUEBLES DE LA CASA	1. mesa	.6274
	2. sofá	.4741
	3. silla	.3884
	4. cama	.3770
	5. televisor	.2215
C5. COMIDAS Y BEBIDAS	1. leche	.5137
	2. agua	.4541
	3. cerveza	.4184
	4. vino	.3929
	5. pan	.3333
C6. OBJETOS SOBRE LA MESA PARA LA COMIDA	1. plato	.6501
	2. copa	.4401
	3. cuchillo	.3893
	4. vaso	.3159
	5. cuchara	.2525
C7. LA COCINA: MUEBLES Y UTENSILIOS	1. frigorífico	.3804
	2. lavadora	.1347
	3. congelador	.1345
	4. horno	.0639
	5. refrigerador	.0630

C8. LA ESCUELA:

MUEBLES Y MATERIALES

1. libro	.7183
2. lápiz	.5036
3. goma	.3154
4. bolígrafo	.2636
5. bolso	.2618

C9. CALEFACCIÓN E ILUMINACIÓN

1. lámpara	.4872
2. luz	.4561
3. sol	.1912
4. fuego	.0903
5. calor	.0889

C10. LA CIUDAD

1. calle	.5084
2. casa	.3705
3. coche	.3072
4. escuela	.2983
5. parque	.2872

C11. EL CAMPO

1. árbol	.2472
2. bosque	.2289
3. animal	.2194
4. tractor	.2142
5. vaca	.2034

C12. MEDIOS DE TRANSPORTE

1. coche	.8498
2. autobús	.6974
3. tren	.6766
4. avión	.6757
5. bicicleta	.5182

C13. TRABAJOS DEL CAMPO

Y DEL JARDÍN

1. cultivar	.2338
2. recoger	.0584
3. plantar	.0499
4. agricultura	.0287
5. arrancar	.0221

C14. LOS ANIMALES	1. perro	.7975
	2. gato	.6038
	3. caballo	.4332
	4. toro	.3393
	5. vaca	.3342
C15. JUEGOS Y DISTRACCIONES	1. fútbol	.5802
	2. tenis	.2421
	3. cine	.2289
	4. teatro	.2183
	5. bailar	.2002
C16. PROFESIONES Y OFICIOS	1. profesor	.7659
	2. médico	.3635
	3. jardinero	.2030
	4. bailarín	.1899
	5. policía	.1756

3. Conclusión

A modo de conclusión, el análisis de los resultados nos permite apuntar, con las debidas reservas, las siguientes tendencias:

—con pequeñas variaciones individuales, el volumen medio de palabras que los informantes son capaces de producir depende del tipo de estímulo (centro de interés) que se les proporcione: frente a parcelas del léxico de una gran riqueza, otras se presentan muy débilmente desarrolladas;

—la mayor productividad en palabras de un determinado centro de interés no se corresponde necesariamente con una mayor riqueza en vocablos;

—las bajas frecuencias que las unidades léxicas de una cierta área temática pueden presentar no están en relación directa con la baja productividad en vocablos para esa misma área, y viceversa;

—no existen diferencias cuantitativas ni cualitativas importantes —como tampoco se producen en el grado de disponibilidad— en el léxico actualizado por los sujetos de la prueba que permita sospechar una influencia significativa de la variable sexo. Por tanto, junto al interés teórico que presentan —para la etnolingüística, la psicolingüística, la sociolingüística, etc.— los estudios de disponibilidad permiten conocer, cuando se yuxtaponen al vocabulario básico, el vocabulario fundamental de los estudiantes de español/ I.E y, al confrontarlo con el que poseen los hablantes nativos, hacen posible poner al descubierto las unidades poco rentables, los vacíos léxicos y, en suma, las necesidades específicas de nuestro alumnado, proporcionándonos, de esta manera, la herramienta necesaria para un diseño curricular eficaz en la enseñanza del vocabulario.

OBRAS CITADAS

- Benítez Pérez, Pedro. "Disponibilidad léxica en la zona metropolitana de Madrid". *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 1.1 (1992): 71-102.
- . "Léxico real/ léxico irreal en los manuales de español para extranjeros". *Español para extranjeros: didáctica e investigación, Actas del II Congreso Nacional de ASELE*. Ed. S. Montesa y A. Garrido. Málaga: ASELE, 1994. 325-333.
- y Zebrowski, Jerzy. "El léxico español en los manuales polacos". en S. Montesa y A. Garrido, *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula, Actas del III Congreso Nacional de ASELE*. Málaga: ASELE, 1993. 223-230.
- Hernández, C. Eugenia, y Samper, J. Antonio. "Léxicos básicos de España (LEBAES) y de Canarias (LEBAICan). Proyecto de investigación". *REALE* 3 (1995): 9-17.
- Butrón, Gloria. *El léxico disponible: índices de disponibilidad*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 1987 (tesis doctoral inédita).
- Carcedo González, Alberto. "Cultura y patrones de comportamiento. Su integración en la clase de lengua". *Lengua y cultura en la enseñanza*

- del español a extranjeros, Actas del VII Congreso Internacional de ASELE*. Ed. A. de Celis y J.R. Heredia. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1998. 161-169.
- Etxebarría, Maitena. "Disponibilidad léxica en escolares del País Vasco". *Revista Española de Lingüística* 26, 2 (1996): 301-325.
- García Domínguez, María Jesús; Marrero, Vicente; Pérez Martín, Alberto, y Piñero, Gracia. "Estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria. La variable geográfica y el tipo de educación". *REALE* 2 (1994): 65-72.
- García Marcos, Francisco y Mateo, M. Victoria. "Disponibilidad léxica en Almería: primeros resultados". *III Seminario Internacional sobre aportes de la lingüística a la enseñanza de la lengua materna*. Universidad de Puerto Rico, 1995.
- . "Resultados de las encuestas sobre disponibilidad léxica realizadas en Almería". *REALE* 7 (1997): 57-68.
- Gougeheim, Georges; Michéa, René; Rivenc, Paul y Sauvageot, Aurelien. *L'élaboration du français élémentaire. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris: Didier, 1956.
- . *L'élaboration du français fondamental (1^{er} degré). Étude sur l'élaboration d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris: Didier, 1964.
- López Chávez, Juan. "Alcances panhispánicos del léxico disponible". *Lingüística* 4(1992): 26-124.
- . *El léxico disponible de escolares mexicanos*. México: Editorial Alhambra Mexicana, 1993.
- y Strassburger, Carlos. "Un modelo para el cálculo del índice de disponibilidad léxica individual". *La enseñanza del español como lengua materna, Actas del II Seminario sobre "Aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna"*. Ed. Humberto López Morales. Universidad de Puerto Rico, 1991. 91-112.
- López Morales, Humberto. "Frecuencia léxica, disponibilidad y planificación curricular". *Actas del I Seminario Internacional sobre Aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna*. López Morales 1978a. 73-86 (1978b).
- . "Disponibilidad léxica y estratificación socioeconómica". *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*. Madrid: Hispanova de Ediciones, 1979. 173-181.

- . "Lingüística estadística". *Introducción a la lingüística actual*. Madrid: Playor, 1983. 209-225.
- . *La enseñanza de la lengua materna. Lingüística para maestros de español*. Madrid: Playor, 1986.
- ed. *Actas del I Seminario Internacional sobre aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna*. Número especial del *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 6.1 (1978) (1978a).
- y García Marcos, Francisco. "Disponibilidad léxica en Andalucía. Proyecto de investigación". *REALE* 3 (1995): 67-76.
- Lorenzo, Emilio. "Libros de texto y selección de vocabulario" (1957). *El español y otras lenguas*. Madrid: SGEL, 1980. 109-115.
- Márquez Villegas, Luis. *Vocabulario del español hablado*. Madrid: SGEL, 1975.
- Morales, Amparo. *Léxico básico del español de Puerto Rico*. San Juan de Puerto Rico: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1986.
- Moreno Fernández, Francisco y otros. "Cálculo de disponibilidad léxica. El programa Lexidisp". *Lingüística*, ALFAL 7 (1995): 243-249.
- Rueda Bernao, M.^a José. "Análisis de cuatro métodos para la enseñanza del español como lengua extranjera". *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*. Ed. J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo. Madrid: SGEL, 1994. 195-203.
- Samper, José Antonio. "Disponibilidad léxica: resultados de las encuestas grancanarias". *XXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*. Zaragoza: 1995.
- y Hernández, Clara Eugenia. "El estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria: datos iniciales y variación sociolingüística". *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al Profesor Ramón Trujillo*. Vol. 2. Santa Cruz de Tenerife: Montesinos, 1997. 229-239.